

## A KIS DOBOZ

V A S K O P O P A

### A KIS DOBOZ

A kis doboznak tejfogai nőnek  
És kinő a kis hossza  
Kis szélessége kis üressége  
És egyáltalán mindene

A kis doboz tovább nő  
És már benne a szekrény  
Amiben volt

És nőttön-nő növekszik  
És már benne a szoba  
A ház a város az ország  
Az egész világ amiben volt

A kis doboznak eszébe jut a gyerekkora  
És a nagy-nagy vágyakozástól  
Visszaváltozik kis dobozzá

Most a kis dobozban  
Az egész világ egészen kicsike  
Könnyűszerrel zsebre vágthatjátok  
Könnyen elveszhet lába kelhet

Vigyázzatok a kis dobozra

## A KIS DOBOZ IMÁDÓI

Énekelj kis doboz

Ne hagyd hogy elnyomjon az álom  
Egész világ virraszt tebenned

A te négyszögletes ürességedben  
Közellé válik a távol  
A feledés emlékezésé

Ne hagyd hogy kilazuljanak a szögeid

Kulcslyukadon  
Először látunk ki  
A világon túlra

Kulcsodat forgatjuk a szánkban  
És nyeljük a betűket számokat  
Énekedből

Ne hagyd hogy elszálljon fedeled  
Leváljon feneked

Énekelj kis doboz

## A KIS DOBOZ MESTEREI

Ne nyitogassátok a kis dobozt  
Kiesik belőle az ég karimája

Ne próbáljátok becsukni mindenáron  
Lenyisszanthatja az örökkévalóság nadrágszárát

Ne ejtsétek a földre  
Széttörik benne a nap tojása

Ne dobjátok fel a magasba  
Összezúzódnak benne a földi csontok

Ne tartogassátok a kezetekben  
Magsavanyodik benne a csillagtészta

Mit csináltok az istenért  
Le ne vegyétek róla a szemetek

### A KIS DOBOZ TULAJDONOSAI

Béleljétek ki a kis dobozt  
Saját becses bőrötökkel  
És érezzétek magatokat  
Otthon benne

Nyergeljétek meg benne a teret  
Dézsmáljátok a csillagokat fejjétek az időt  
Háljátok a felhőkön

Csak aztán ne tettessétek magatokat  
Fontosabbnak a hosszánál  
Okosabbnak a szélességénél

Mert különben eladunk potom pénzért  
Titeket is vele együtt  
A legelső sintér szélnek

Fütyülünk mi a haszonra  
Nem tartunk romlott árut

És ne is híreszteljétek többé  
Hogy mi beszélünk nektek  
Odabentről a kis dobozból

### A KIS DOBOZ BÉRLŐI

Dobjatok a kis dobozba  
Követ  
Madarat húztok ki

Dobjátok be az árnyékokot  
Kihúzzátok a szerencse ingét

Dobjátok be apai gyökereket  
Kihúzzátok a világ tengelyét

A kis doboz nektek dolgozik

Dobjátok a kis dobozba  
Egeret  
Aranyhullató erdőt húztok ki

Dobjátok be anyai kagylótok  
Kihúzzátok a halhatatlanság kelyhét

Dobjátok be a fejeteket  
Kettőt húztok ki

A kis doboz nektek dolgozik

#### A KIS DOBOZ ELLENSÉGEI

Ne hajbókoljatok a kis doboz előtt  
Amiben állítólag minden benne van  
A ti csillagotok is és minden más csillag

Ürüljétek ki  
Ürességében

Szedjétek ki belőle mind a szögeket  
És adjátok a tulajdonosuknak  
Hogy megegye

Vágjátok lyukat a közepén  
És akasszátok ingátokra

Tömjétek tele  
Mestereinek tervrajzaival és bőrével  
És tapossátok rajta

Kössétek macska farkához  
És zavarjátok meg a macskát

Ne hajbókoljatok a kis doboz előtt  
Mert nem bírtok többé  
Kiegyenesedni

### A KIS DOBOZ ÁLDOZATAI

Gondoskodjatok róla hogy álmotokban se  
Legyen dolgotok  
A kis dobozzal

Ha csillagokkal tele láttátok  
Üres mellkassal  
Szív nélkül és lélek nélkül ébredtek

Ha nyelveteket bedugtátok  
A kulcslyukába  
Kilyuggatott homlokkal ébredtek

Ha fogatok közt  
Ropogtattátok  
Kockafejjel ébredtek

Ha üresen láttátok  
Úgy ébredtek  
Hogy a hasatok tele szöggel és egerekkel

Ha álmotokban dolgotok volt  
A kis dobozzal  
Jobb ha egyáltalán fel sem ébredtek

## A KIS DOBOZ ELBÍRÁLÓI

*Karlo Maks Ostojićnak*

Mért tátjátok a szájatok a kis doboz előtt  
Amely ürességében tartja  
Az egész adta világot

Ha a kis doboz tartja  
Ürességében a világot  
Akkor a világ hiánya  
Tartja a kis dobozt hiányzó kezében

Ki harapja le a hiányzó világ  
Hiányzó kezét  
És ötszáz hiányzó ujját

Talán azt hiszitek  
Hogy ti harapjátok le  
Azzal a harminckét fogatokkal

Vagy azt várjátok  
Hogy a kis doboz  
Magától a szájatokba repüljön

Azért tátjátok úgy a szájatok

## A KIS DOBOZ JÓTEVŐI

Visszaszármaztatjuk a kis dobozt  
Tisztos kis tulajdonságai  
Ölelésébe

Nem teszünk vele  
Semmi rosszat  
Csak egyszerűen szétszedjük

Felfüggesztjük  
Önnön keresztjére

Kilyukasztjuk püffedt ürességét  
Hagyjuk hogy kifolyjon  
Felgyülemlett kék úri vére

Megtisztítjuk  
A csillagoktól és ellencsillagoktól  
Mindentől ami benne rothad

Nem bántalmazzuk  
Csak egyszerűen összerakjuk újra

Visszaadjuk a kis doboznak  
Makulátlan kicsiségét

### A KIS DOBOZ FOGLYAI

Nyílj ki kis doboz

Csókoljuk a feneked a fedeled  
És a kulcslyukad és a kulcsod

Az egész világ összegyűródött benned  
És most mindenre hasonlít  
Csak önmagára nem

A tulajdon fényességes anyja  
Se ismerné föl többé

Megeszi a rozsda a kulcsodat  
A világunkat és magunkat benned  
És végül téged magad is

Csókoljuk mind a négy oldalad  
És mind a négy sarkod  
És mind a huszonnégy szögedet  
És egyáltalán mindened

Nyílj ki kis doboz

## UTOLSÓ HÍR A KIS DOBOZRÓL

A kis doboz amiben egész világ van  
 Beleszeretett önmagába  
 És fogant magában  
 Még egy kis doboz

A kis doboz kis doboza  
 Szintén beleszeretett önmagába  
 És fogant magában  
 Még egy kis dobozt

És így ment ez a végtelenségig

A kis doboz egész világának  
 Benne kéne lennie  
 A kis doboz legutolsó dobozában

De az önmagába szerelmes kis dobozban  
 A kis dobozok egyike sem  
 A legutolsó

Most kereshetitek a világot

*ACS Károly fordításai*

## JEGYZET A VERSEKHEZ

Vasko Popa e nevezetes versciklusa legtöbb költői projektumához hasonlóan sok éven át formálódott, bővült és változott, míg elnyerte végleges alakját. A ciklus első verse, *A kis doboz* című a belgrádi NIN hetilap 1959. január elseji számában jelent meg néhány másik költemény társaságában, amelyek később — 1968-ban — a *Sporadno nebo* (Mellékes év) című kötetbe kerültek. *A kis doboz* két újabb darabja, *A kis doboz mesterei* és *A kis doboz foglyai* 1967 végén született, s a *Borba* 1968. újrési számában látott napvilágot. A lassan kikerekedő ciklus újabb megjelenési helye a belgrádi Književnost folyóirat, amelynek 1970. 4. száma immár nyolc verset közöl: *A kis doboz*, *A kis doboz mesterei*, *A kis doboz bérlői*, *A kis doboz ellenségei*, *A kis doboz áldozatai*, *A kis doboz elbírálói*, *A kis doboz foglyai*, *Utolsó hír a kis dobozról*.